

## **POESÍA LÍRICA MAPUCHE ACTUAL: TEXTUALIDAD TRANSCODIFICADA<sup>12</sup>**

**Verónica Contreras Hauser**

Departamento de Lenguas, Literatura  
y Comunicación

Universidad de la Frontera

Temuco- Chile

econtrer@ufro.cl

### **Resumen**

La poesía lírica mapuche, a través del tiempo, ha constituido una particular modalidad interdiscursiva lo que favorece un espacio textual donde se evidencia una pluralidad de textualidades, lo que permite una estrategia reflectaria y transdiscursiva transversal en ella.

**Palabras claves:** Poesía Mapuche, Semiosis, Textualidad.

### **Abstract**

Throughout history, mapuche lyrical poetry has followed a particular interdiscursive modality which favors textual realms where textual pluralities become evident. This creates a reflective and transdiscursive strategy running along to it.

**Key Words:** Mapuche poetry, Semiosis, Textual meaning.

---

<sup>12</sup> Este artículo es producto del Proyecto de Investigación Fondecyt N° 1060359, dirigido por el Doctor Hugo Carrasco M., del cual la autora es coinvestigadora

### **Observaciones preliminares**

En la diversidad de discursos interculturales mapuches actuales, sobresale la poesía lírica en tanto discurso artístico, social y público en el cual confluyen la memoria histórica y cultural mapuche y una diversidad de paradigmas textuales e ideacionales, representativos de la cultura universal.

En este espacio discursivo, se configura, entonces, una especial y compleja textura, la que se revela como especialmente singular, creativa y significativa, en tanto es soporte de la conformación de nuevas significaciones que traducen sentimientos, emociones y pensamientos de una variedad de voces textuales que explicitan particulares modos de asumir su sentir identitario como etnia culturalmente diferenciada en el devenir de la historia y en el actual contexto intercultural; teniendo ya muy asumido cómo se ha contuido y narrado el relato de la nación mapuche.

De este modo, la poesía lírica mapuche ofrece en la actualidad una diversidad de modalidades discursivas, tipos escriturales y fórmulas enunciativas que se sustentan en la conformación de una textualidad compleja como producto de la progresiva permeabilidad, propia del contacto intercultural; tanscodificación cultural que articula y rearticula las fronteras simbólicas del Texto Cultural.

De acuerdo, entonces, a este carácter intercultural, híbrido y performativo reconocemos una textualidad interdiscursiva y condición dialógica que pone en dinámica una diversidad de textualidades poéticas y artísticas, en general.

La poesía mapuche actual se configura, así, como un campo discursivo que no evita la inclusión de textos variados, de diferente naturaleza (literarios y no literarios; discursos propios y discursos producidos en la interacción con la sociedad mayoritaria, entre otras modalidades), posibilitando cada vez más la relación dialógica entre enunciados diversos y, por tanto, favoreciendo los procesos de semiosis (explícitos e implícitos) instalados en y por el proceso de conectividad textual, esto es en la acción misma de conectividad entre dos o más textos y similar o diferente codificación. Así

textos y códigos se modifican.

En este sentido, la producción textual y metatextual que se constituye en el espacio y diversidad de contextos interculturales, genera un espacio discursivo complejo, desbordante de relaciones intertextuales y, por ende, es contenedora de una gran variedad de procesos interaccionales de orden cognitivo, social, histórico, entre otros.

El punto de relevancia, es entonces, la confluencia de textos en el texto; de textos y subtextos, de enunciados en el enunciado, lo cual configura en este caso (Lotman: 2004) una textualidad tensionada, explosiva, en la cual esta variedad de enunciados ejercen diversos grados de "presión" en el texto para constituir, resemantizar, recrear significaciones que den cuenta del sentir de identidades discursivas -individuales y/o colectivas-, a través de constructor sígnicos que tienden, a nuestro juicio, a establecer una identidad discursiva palimpséstica en un discurso "expandido" y que responde a la imprevisibilidad textual, esto es, la creación de un texto nuevo<sup>13</sup> que se asienta en la transcodificación textual.

De este modo, en el presente trabajo focalizaremos la textualización discursiva que realiza su sentido pleno en complejas relaciones de transcodificación y textura imprevisible; para este efecto se ejemplificará con textos poéticos del autor mapuche huilliche, Bernardo Colipán Filgueira -Arco de Interrogaciones-, con textos de Leonel Lienlaf -Palabras Soñadas- y poemas de la reconocida poeta y gestora cultural, Rayén Kuyeh -Cometas Azules-.

### **Textualidad Palimpséstica**

La poesía mapuche actual evidencia una constitución textual de carácter osmótico lo que instala el deslímite como un registro que favorecerá la recreación significativa. Lo anterior permite, así, la instalación de un proceso reflectario como consecuencia de la conectividad, de la intervención de un texto en otro texto,

---

<sup>13</sup> Cfr. Lotman, 1999.

generando la conformación de un texto imprevisible en el cual el sujeto textual se instala en una textualidad que cambia de carácter, desestabiliza el texto al producir el cambio y/o nuevo significado, esto es se instala en el proceso mismo de desestabilización textual y que, a nuestro juicio, responde al carácter heterogéneo, híbrido y performativo del discurso.

Esta relación de enunciados fortalece la intermediabilidad textual, estableciendo un texto extendido que se abre a otras texturas como la oralidad, la visualidad, la espectacularidad, etc. Y aumento de extensión conceptual ¿La pregunta es: con qué textos dialoga? ¿con qué clase de texto? ¿qué textos acoge otro texto?

La intersección discursiva es un fenómeno textual frecuente en la escritura lírica de variados poetas mapuches: Colipán, Kuyeh, Huirimilla, entre otros. Éstos incluirán una diversidad de enunciados de tipos discursivos: literarios, historiográficos, históricos. Conforman parte de la textualidad discursiva epígrafes, citas textuales, (referidos a discursos propios -mapuches y/o ajenos-no mapuches o de la cultura occidental), crónicas historiográficas, crónica policial, textos históricos, entre otros.

En el caso de la escritura de Bernardo Colipán -Arco de Interrogaciones -Lafken Mapu- se configura un discurso ceremonial<sup>14</sup> en el marco del Nguillantuwe o terreno sagrado, desde donde la comunidad mapuche realiza sus rogativas para unir la tierra y el cosmos, por ende, el sujeto textual se instala en un tipo de discurso propio, el poemario despliega y articula en la textualidad poética, textos y/o subtextos diversos que intersectan el discurso base y establecen capas referenciales que tensan su conformación discursiva y significativa. Es así cómo los discursos iniciales y paratextuales del poemario ya enuncian un sentido dialógico identitario que lo enmarcará: una amplia dedicatoria dirigida a sus familiares directos y amigos: padres, abuelo, hermanas, esposa e hijos-sus apariciones-, y figuras de su círculo

---

<sup>14</sup> García, Mabel

cercano<sup>15</sup> ; un epígrafe de un discurso indígena: "A de vez en cuando camino al revés/es mi modo de recordar.../si caminara hacia delante/ te podría contar cómo es el olvido..."LOLA KIEPJA, ÚLTIMA CHAMÁN SELK' NAM<sup>16</sup>; un discurso explicativo -firmado con las iniciales del autor- que titula El arco y el despliegue de la memoria , en el cual da cuenta de sus propias interrogaciones respecto a su propio mundo simbólico centrado, esta vez, en el *nguillantuwe*<sup>17</sup>. Allí descansa el círculo sagrado, el tiempo de la memoria, estableciendo entonces la dialogidad con los discursos intraculturales, que nutren su propia palabra poética y hacen la memoria "un espacio habitable".

Lo anterior se ve reforzado con la incorporación de un discurso ritual que direcciona y resignifica el texto abriendo y cerrando el poemario:

"Lefketumay Chao Dios/ Lefketumay Chao Trokin/Lefketumay Treng-Kawin/Lefketumay Pu lamuen-Wuentru/Lefketumay Ñuke Ale/Lefketumay Chao Antu/Lefketumay Pukatrihuekeche/Lefketumay Aguelito Wentwyao/Lefketumay Ñuke Túe".<sup>18</sup>

Sin embargo, también es posible reconocer en poemas como *De Chilensibus*, la modalidad de hipotextualidad e hipertextualidad (Genette: 1999) dado que establece una conectividad con el discurso historiográfico de Mc Gravius. constituyendo una parodia de esa voz autorizada -cronista-, modificando la significación textual y se rescribiendo la memoria histórica-étnicocultural con un fin rectificador y crítico, estableciendo a la vez una "una subversión textual: se incluye para excluir su significado:

---

<sup>15</sup> Colipan, B. 2005 Arco de interrogaciones p. 7

<sup>16</sup> Op cit. p. 8

<sup>17</sup> 6 Op.cit. p.9

<sup>18</sup> Op cit p.13

"Siempre andan descalzos. /Excepto en sus días de fiestas,/ en que algunos se han visto con sandalias/ y no obstante creer en algunos hechos sobrenaturales/vemos con admiración que ignoran/ el uso de zapatos./"Tienen cabezas grandes y anchas"/Creen que llueve cuando el estero/ suena más fuerte de lo acostumbrado./Enseñan a sus hijos que la Muerte/ es el término de un ciclo y que volvemos/ nuevamente a vivir en el corazón de quien desea escucharnos. "Siembran o plantan lo que necesitan/ para el año siguiente"./No capitalizan/No entienden de propiedad privada./Dicen que en esta vida somos sólo pasajeros. No tienen riquezas./ "Viven sin ningún cuidado".

Se va estableciendo, así, un discurso heterogéneo<sup>19</sup>, una colisión textual que contrapone visiones y representaciones socioculturales, de modo esta textualidad híbrida constituye un nuevo texto, como parte del proceso de imprevisibilidad textual.

Relevante se cómo el sujeto textual, va asumiendo, así, variadas identidades discursivas: es el narrador oral, es el sujeto textual que se autoidentifica con su raíz étnica-cultural-mapuche, es quien testimonia sobre el dolor de su pueblo, es quien se acoge y ruega a Ngnechen y al abuelo Wenteyao y es también la voz que en el presente se instala en el actual espacio intercultural. Así, no sólo el discurso es palimpséstico e imprevisible, sino también las voces discursivas.

De este modo, en la poesía lírica mapuche confluyen textos variados y diversos, textos e identidades discursivas palimpsésticas que enriquecen los procesos de semiosis textual, transcodificaciones que articulan la imprevisibilidad textual.

Este fenómeno textual se repite en otros escritores mapuches contemporáneos. Es el caso, por ejemplo, del poema "Colonización" de Rayén Kuyeh el cual dialoga con el discurso historiográfico e histórico<sup>20</sup>:

<sup>19</sup> Contreras H., Verónica 2000 "La herterogeneidad discursiva en el discurso de

<sup>20</sup> Bernardo Colipán".Pentukun 10-11.Universidad de La Frontera. Kvyeh, Rayen Cometas Azules."Colonización"..

"En negros nubarrones el viento norte/ su presagio de muerte trae/. El convulsionado mar/ tres caravelas arroja/ asolando valles y montañas./Codiciosa lava ardiente./oro, poder, dominio./Arrolla, esclaviza/las morenas semillas/ de los hijos de la tierra./ Aterciopeladas manos imperiales/ negros cañones empuñan/ rajan tu vientre/ madre tierra./ Un río de sangre que emana desde el norte/ como un huracán atraviesa el continente/ hasta el confín de la tierra/. Salvajes manos de ojos de acero/ del winca invasor/ cortan las vísceras/ de las hijas de la tierra/ en violaciones que inmolan/ la cruz y el imperio."

Esta inclusión tiene que ver con la direccionalidad reivindicativa del discurso, la conquista violenta que instala al winka en tierra originaria, la dura colonización que instaura la exclusión social, la discriminación étnica y sociocultural, entre otros aspectos. El diálogo es áspero, hay una reflexión sobre lo propio y ajeno, una rearticulación de su propia historia.

Por último, es también posible establecer esta modalidad textual en la escritura poética de Leonel Lienlaf, allí el sujeto textual se inscribe y se instala en el *pewma* (sueño), desde donde visualiza el sufrimiento del hombre y colectividad mapuche:

"Bajan gritando/ ellos sobre los campos/ silbando por los esteros/ corro a ver mi gente/ a mi sangre/ pero ya están tendidos/ sobre el suelo/ sobre ellos pasan los huincas/ hiriendo de muerte la tierra/ dividiendo mi corazón".<sup>21</sup>

En consecuencia, reestablecen circuitos transtextuales sustentados en los procesos de transcodificación textual, creando un espacio que renueva su significación de modo permanente, circular y especular.

---

<sup>21</sup> Lienlaf, Leonel *Palabras Soñadas*. "Bajan Gritando"

**Referencias bibliográficas**

- Asunción-Lande, Nobleza 1986. "La comunicación intercultural".  
Fernández y Danke: *La Comunicación Humana en la Ciencia Social*. Mc Graw Hill. México.
- Carrasco M; Iván 1991 "Textos poéticos de doble registro". *Revista Chilena de Literatura* 37.
- Colipán, Bernardo. 1994. *Zonas de Emergencia*. Páginadura Ediciones.
- \_\_\_\_ 1994. "La poesía joven del sur de Chile: Notas para una arqueología precoz". *Zonas de Emergencia*. Valdivia. Páginadura Ediciones.
- \_\_\_\_ 2005. *Arco de Interrogaciones*. LOM.
- Eco, Humberto. 1965. *Obra Abierta*. Barcelona. Seix Barral.
- García Canclini, Néstor. 1990. *Culturas Híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. México. Grijalbo.
- Genette, Gerard. 1989. *Palimpsestos*. Madrid. Taurus.
- Kvyeh, Rayén. 1991. *Cometas Azules*.
- Lampis, Mirko. 2004. "Textura del Texto. El Concepto de Texto en la Obra de Yuri Lotman". *Entretextos* 4. Granada.
- Lienlaf, Leonel. 2001. *Palabras Soñadas*.
- Lotman, Yuri. 1999. *La Semiósfera I. Semiótica de la Cultura y del Texto*. Cátedra.
- \_\_\_\_ 2003. "La Semiótica de la Cultura y el Concepto de Texto". *Entretextos* 2. Granada.
- Mignolo, Walter. 1978. *Elementos para una teoría del texto literario*. Barcelona. Crítica.